УДК: 81-115

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-159-166

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕРМИНА В ДЕТСКОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Российская Федерация*

Аннотация. Данная работа посвящена исследованию вопроса репрезентации экономического термина в детском англоязычном анимационном фильме в рамках лингвокультурной, прагматической и переводческой парадигмы. Целью данной работы выступает выявление трудностей перевода экономического термина как интегрированного явления в кинотексте для детской аудитории. Анализ переводческих решений проводится методами переводческого, контекстуального, семантического, стилистического, прагматического и элементов онтолингвистического анализа, учитывающего когнитивные особенности потенциального зрителя на разных возрастных этапах. Представлена типологическая характеристика экономического термина в рамках особенностей прагматического функционирования в детском анимационном фильме и переводческих тактик.

Ключевые слова: перевод, экономический термин, онтолингвистический подход, детский анимационный фильм, культурологические и лингвистические особенности.

THE ISSUES OF ECONOMIC TERMS TRANSLATION WITHIN ANIMATED MOVIES FOR CHILDREN AS A REFLECTION OF ECONOMIC MINDSET FORMATION

V. Lukyanova, O. Koloskova

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo Branch)
3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. The referred work is devoted to the issues of economic term translation in children's animated movies through speech development aspects. The translation analysis is carried out with a focus on the specifics of English and Russian linguistic cultures. The economic term integrated into creolized text is analyzed through its semantic, syntactic, contextual and stylistic features, and also is seen through the aspects of audience's cognitive potential. This approach allows to broaden the understanding of economic mindset formation in different cultures and also contributes to the theory and practice of children's movie translation.

Keywords: translation, economic term, speech development approach, children's animated movie, cultural and stylistic peculiarities.

Актуальность исследования проблем перевода экономических терминов в различных контекстах, в том числе в художественных текстах и в таком далёком от экономики жанре, как детский анимационный фильм, обусловлена постоянно увеличивающимся количеством терминов в экономических науках и всё большим проникновением специальных слов, связанных с экономической тематикой, во все сферы современной жизни. В настоящее время количество вновь образованных экономических терминов в несколько раз превышает количество новых лексических единиц общеупотребительной лексики [9]. Экономическая терминология становится привычным и широко распространённым явлением в общеупотребительном языке и всё чаще появляется в текстах детских анимационных фильмов. Развитие экономики как науки, появление новых терминов и их повседневное употребление делают проблему терминологии одной из наиболее актуальных проблем перевода.

Проведённое нами исследование направлено на углубление теоретических и практических представлений о переводе экономического термина в детском анимационном фильме в рамках лингвокультурного и прагматического подходов. Практическая ценность исследования заключается в создании условий для более глубокого понимания сути языковых явлений, структуры речи персонажей, смысла происходящего на экране действия, что особенно важно в дидактике перевода.

Цель исследования состоит в выделении типологических характеристик экономического термина в рам-

ках жанра детского анимационного фильма, а также в изучении влияния выявленных особенностей на процесс перевода экономического термина с английского на русский язык с учётом когнитивных характеристик потенциального зрителя. Для достижения поставленной цели использованы методы переводческого, контекстуального, семантического, стилистического, прагматического и элементов онтолингвистического анализа. Эмпирической базой для данного исследования послужили более 1000 проанализированных примеров из популярных детских англоязычных анимационных фильмов и их русских переводов.

Традиционно экономический термин – это лексема, транслирующая «точное название и описания определённого понятия в какой-либо области науки или техники» [3, с. 23]. К его свойствам относят «непротиворечивость семантики, однозначность, полноточность, отсутствие синонимов, соответствие нормам языка, краткость, деривационную способность, инвариантность, мотивированность, употребительность, интернациональность, современность, благозвучность и эзотеричность» [2].

Основная стратегия перевода текстов информационного характера заключается в обеспечении точной и полной передачи когнитивной информации, содержащейся в оригинальном тексте, при этом одной из важнейших переводческих тактик становится корректная передача значения термина [8]. Однако при переводе экономического термина в художественном тексте наиболее значимой оказывается не лексико-семантическая, а прагматико-стилистическая функция этой

лексической единицы [1; 7], что при принятии переводческих решений заставляет отходить от норм информативного перевода.

В данном анализе внимание в основном обращено на проблемы перевода и дуближа речи персонажей детских анимационных фильмов, так как процесс коммуникации действующих лиц оказывает решающее влияние на сюжет [6; 11]. При классификации основных переводческих проблем учитываются следующие критерии:

- 1) внутриязыковые: лингвистическая репрезентация термина на уровне морфологии, семантики, синтаксиса;
- 2) экстралингвистические: социальные нормы, прагматические и онтолингвистические особенности;
- 3) стилистические.

Неодинаковое понимание экономических процессов детьми в разных лингвокультурах отражается на морфологии термина. Например, аббревиационные сокращения в виде усечения могут передаваться как в форме развёрнутого слова: “Monster Inc” (*incorporated*) «Корпорация Монстров», – так и транслитерацией: “Purpy Co” (*company*) / Паппи Ко², “Baby Corp” (*corporation*) / “Беби Корп”⁴.

¹ The Boss Baby (2017). Movie Script // Springfield! Springfield!: [сайт]. URL: https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-boss-baby (дата обращения: 10.10.2018).

² Босс-молокосос // Kinobos: [сайт]. URL: <http://kinobos.net/416-boss-molokosos.html> (дата обращения: 10.10.2018).

³ The Boss Baby (2017). Movie Script [Электронный ресурс] // Springfield! Springfield!: [сайт]. URL: https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-boss-baby (дата обращения: 10.10.2018).

⁴ Босс-молокосос // Kinobos: [сайт]. URL: <http://kinobos.net/416-boss-molokosos.html> (дата обращения: 10.10.2018).

На уровне семантики сложность может представлять синонимия. В этом случае при дуближе решение принимается в пользу компрессии: “Three wishes, to be exact. ... No *substitutions, exchanges or refunds*”/ «Три желания. ... Ни замен, ни возмещений» (*Aladdin*⁵/ «Аладдин»⁶). В приведённом примере три термина обобщены в два.

Неверная интерпретация синтаксической организации текста способна привести к семантическому искажению в переводе: “I only mentioned it to illustrate the differences in your *royal managerial approaches*”/ «Я просто упомянул его, дабы проиллюстрировать подход к разному монархическому менеджменту» (*The Lion King*⁷/ «Король Лев»⁸). В этом высказывании термин *royal managerial approaches* является семантически значимым и использован для того, чтобы звучать вежливо, а академичные деловые формулировки призваны скрыть прямолинейность и настойчивость. В данном случае перевод не может быть оценён как эквивалентный, так как в языке перевода нарушена синтактико-семантическая связь: фраза «подход к монархическому менеджменту» не эквивалентна выражению *royal managerial approaches*⁹, а

⁵ Aladdin [Электронный ресурс]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin/> (дата обращения: 10.10.2018).

⁶ Аладдин [Электронный ресурс]. URL: <http://baskino.co/films/multfilmy/191-aladdin.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁷ The Lion King // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/dramas/203-korol-lev-the-lion-king-1994-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁸ Король Лев [Электронный ресурс]. URL: http://onlinefilm-hd.com/load/dramy/korol_lev_1994/8-1-0-54 (дата обращения: 10.10.2018).

⁹ The Lion King // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/dramas/203-korol-lev>

является примером дословного перевода. Оригинальное выражение означает «управленческие решения Вашего Величества», где *royal* относится к адресату, а не к слову *managerial*.

Несоответствие репрезентации термина на уровне звучания на языке оригинала и языке перевода ведёт к трансформациям в дубляже: “I’m applying for a new villain loan” / «Я тут за злодейским кредитом» (*Despicable Me*¹ / «Гадкий я»²). Термин *apply for a loan*, означающий «подать заявку на предоставление кредита»³ можно перевести более близким к оригиналу «я пришёл оформить злодейский кредит», но в дубляже был заменён более коротким и менее официальным «я тут за кредитом».

Заметим, что на уровне языковой репрезентации экономический термин не подвергается контаминации или каким-либо искажениям при произнесении, не является объектом морфологического или фонетического словотворчества, несмотря на то, что такое явление свойственно детским кинотекстам [4].

При переводе текста детского анимационного фильма необходимо учитывать онтолингвистические особенности потенциального зрителя, а именно различия в фоновых знаниях

the-lion-king-1994-hd-720-ru-eng.html (дата обращения: 10.10.2018).

¹ *Despicable Me* // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/21-gadkiy-ya-despicable-me-2010-hd-720.html> (дата обращения: 10.10.2018).

² Гадкий я [Электронный ресурс]. URL: <http://kino-filmi.net/4432-gadkiy-ya-2010.html> (дата обращения: 10.10.2018).

³ *Apply for a loan* // Федоров Б. Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов. СПб., М.: Лимбус Пресс, 2004. С. 416.

детей, принадлежащих к разным лингвокультурам. Например, в русскоязычной культуре ребёнок в возрасте до 10 лет может быть просто не знаком с используемым экономическим термином, поскольку система экономического образования детей в нашей стране ещё не сложилась [5; 10]. Введение прямого эквивалента экономического термина в текст перевода может приводить к коммуникативным потерям, что представляет определённую сложность для переводчика.

В соответствии с критериями значимости экономического термина в лингвокультурной парадигме перевода детского анимационного фильма сложность может представлять экономический термин, состоящий из двух и более слов. В мультфильме *Zootopia* / «Зверополис», когда входящий в состав обвинительной речи термин *felony tax evasion*⁴, где *felony*⁵ (тяжкое преступление) *tax evasion*⁶ (уклонение от уплаты налогов) в силу своей нагруженности термина в языке перевода, передаётся не словарным эквивалентом, а более генерализованной лексемой «налоги не платите»⁷, в результате чего эмотивная сила снижается, но при этом смысл

⁴ *Zootopia* // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/action/612-zootopia-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁵ *Felony* // Федоров Б. Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов. СПб., М.: Лимбус Пресс, 2004. 838 с.

⁶ *Tax Evasion* // Федоров Б. Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов. СПб., М.: Лимбус Пресс, 2004. С. 719.

⁷ Зверополис [Электронный ресурс]. URL: <http://kino-filmi.net/6039-zveropolis-20167html> (дата обращения: 10.10.2018).

фразы становится более доступным для понимания потенциального зрителя.

Трудности перевода экономического термина могут быть вызваны не только культурологическими различиями, но прагматической ситуацией его использования. Например, в сцене фильма (*Despicable Me* / «Гадкий я») девочек из сиротского приюта спрашивают о результатах продажи печенья: “Did we meet our quotas?”¹. Сам по себе используемый термин *quota* далёк от понимания ребёнка и представляет собой манифестацию дистантного, холодного отношения к слушающему. Посредством использования номенклатурной лексики проявляется индифферентное отношение к детям, что не отражено в языке перевода. Выбранная переводчиком версия «План удалось выполнить?»² находится на уровне понимания ребёнка, что в меньшей степени передаёт холодную тональность в обращении с детьми. Приведённый пример иллюстрирует стилистические и прагматические потери посредством излишней генерализации при переводе термина.

Интегрированный в соответствующий контекст, экономический термин может служить ядром шутки или основой иронии и сарказма [5]. Игра слов, основанная на синонимии с участием парафраза, может представлять собой не только основу для иронии, но и вызывать определённую сложность в переводе: “W-W-What do you mean, *fired*?” / «Уволена? Что значит, *уволена*?» – “How

else can I say it? You’re *being let go*. Your *department’s being downsized*. You’re *part of an outplacement*. We’re *going in a different direction*. We’re *not picking up your option*” / «Ну, как ещё сказать? *Была отпущена на волю ... твой отдел сократили, пошла по внешнему распределению ... мы расходимся во взглядах, не принимаем твоё мнение*» (*The New Emperor’s Groove*³ / «Похождения императора»⁴). В данном примере намеренно неверное истолкование вопроса и использованное количество синонимов термина *fired* подчёркивает неблагоприятную коммуникативную ситуацию, где термины-синонимы выступают инструментом иронии, переходящей в сарказм.

Понимание стилистической роли термина внутри текста оказывает влияние на качество перевода. Иногда в языке перевода использование лексики сниженного стиля позволяет усилить контраст абсурдно сочетаемых лексем для привлечения внимания потенциальной аудитории: “The Boss Baby” / «Босс Молокосос». Если на языке оригинала *baby* представляет собой лексему с нейтральным значением, то «молокосос» относится к лексике сниженного стилистического регистра, что усиливает контраст.

Экономический термин в составе песни редко встречается в оригинальных англоязычных версиях и в русскоязычном дубляже обычно опускается: “...So his *prospects take a terminal dip* (*перспективы исчезают*), His *assets fro-*

¹ *Despicable Me* // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/21-gadkiy-ya-despicable-me-2010-hd-720.html> (дата обращения: 10.10.2018).

² Гадкий я [Электронный ресурс]. URL: <http://kino-filmi.net/4432-gadkiy-ya-2010.html> (дата обращения: 10.10.2018).

³ *The Emperor’s New Groove* // MoviesOnline. URL: <http://moviesonline.sc/watch/lx2kw1Ge-the-emperor-s-new-groove.html> (дата обращения: 10.10.2018).

⁴ Похождения Императора [Электронный ресурс]. URL: http://adultmult.tv/other/emperors_new_groove_1.html (дата обращения: 10.10.2018).

zen (активы заморожены, неликвидны), *the venue* (место проведения чего-л.) *chosen...*¹. В дубляже приоритетным становится эквивалентный перевод с соблюдением эквивалентности на уровне ситуации: «...Пока, врунишка, Дрянной мальчишка, До свидания, улетай, прощай!»². Использование терминологической лексики в контексте детской сказки, возможно, было расценено переводчиком как избыточное.

На основании проведённого анализа можно сделать следующие выводы: обладая высокой иллюкативной силой воздействия на детскую и подростковую аудиторию, мультфильм может рассматриваться как продукт, опосредованно влияющий на ситуацию экономической социализации. В большинстве случаев использованный персонажем экономический термин не способствует успешной коммуникации, а используется как отвлекающий манёвр с целью избежать конфликта, произвести большее впечатление на собеседника, дистанцироваться или продемонстрировать собственную власть или превосходство.

При переводе экономических терминов в детском анимационном фильме с английского языка на русский необходимо учитывать не только контекст использования в соответствии с предметно-логическим значением тер-

мина, но и его стилистическую, культурологическую и онтолингвистическую составляющие. Переводчику нередко приходится отказываться от прямого терминологического эквивалента в пользу адаптации текста к уровню когнитивного развития потенциальной аудитории. Необходимость синхронизации текста оригинала с текстом дубляжа заставляет переводить термины либо посредством транслитерации, либо используя компрессию или генерализацию. В ситуации, где термин подчёркивает определённую прагматико-стилистическую ситуацию, задаёт особый эмоциональный тон, отказ от точной передачи термина в пользу обобщения ведёт к стилистическим потерям.

Встречающиеся экономические термины редко переводятся прямыми эквивалентами. В поисках функциональных замен они подвергаются морфемным, лексическим и синтаксическим трансформациям, чаще всего опускаются в переводе или переводятся описательно. Как результат – количество терминов в тексте оригинала и перевода неодинаково. Это влечёт за собой определённые коммуникативные потери, но может быть вполне оправданным в силу разницы статуса термина в двух языковых культурах.

Проведённое нами исследование призвано обратить особое внимание переводчиков на значимость и неоднозначность экономической терминологии в детском кинодискурсе в целях повышения качества перевода. Оно, возможно, также расширит теоретические положения об экономическом термине в русле его функционирования в текстах ненаучных жанров.

Статья поступила в редакцию 30.01.2019

¹ Aladdin [Электронный ресурс]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin> (дата обращения: 10.10.2018).

Перевод см.: Федоров Б. Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов. СПб., М.: Лимбус Пресс, 2004. С. 52.

² Аладдин [Электронный ресурс]. URL: <http://baskino.co/films/multifilmy/191-aladdin.html> (дата обращения: 10.10.2018).

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2012. 256 с.
4. Лукьянова В. С., Гайдунъ М. В. Проблема передачи комического эффекта в детском анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 130–142.
5. Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Прагматико-стилистическая роль экономических терминов в детском англоязычном анимационном фильме // Перспективы развития российской науки: сборник статей по материалам III ежегодной Всероссийской научно-практической конференции. М.: Научный Консультант, 2018. С. 55–60.
6. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 211 с.
7. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. История и теория перевода в России. М.: Издательство МГОУ, 2003. 140 с.
8. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта; Наука, 2015. 464 с.
9. Суслова Л. В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческом аспектах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 199–204.
10. Шатова А. Д. Дошкольник и ... экономика // Обруч. Образование: ребёнок и ученик. 1999. № 1. С. 5–8.
11. O'Sullivan C. Translating Popular Film. UK: Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.

REFERENCES

1. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980. 343 p.
2. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
3. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LKI Publ., 2012. 256 p.
4. Luk'yanova V. S., Gaidul' M. V. [The issues of comic effect translation in children's animated movie]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 130–142.
5. Luk'yanova V. S., Koloskova O. A. [Pragmatic and stylistic role of economic terms in children's English-language animated film]. In: *Perspektivy razvitiya rossiiskoi nauki: sbornik statei po materialam III ezhegodnoi Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Prospects of development of Russian science. A collection of articles of the III annual all-Russian scientific-practical conference]. Moscow, Nauchnyi Konsul'tant Publ., 2018, pp. 55–60.
6. Matasov R. A. *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty: diss. ... kand. filol. nauk* [Translation of film/video materials: linguistic, cultural and didactic aspects: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2009. 211 p.
7. Nelyubin L. L., Khukhuni G. T. *Istoriya i teoriya perevoda v Rossii* [History and theory of translation in Russia]. Moscow, MRSU Publ., 2003. 140 p.
8. Sdobnikov V. V. *Perevod i kommunikativnaya situatsiya* [Translation and the communicative situation]. Moscow, Flinta Publ.; Nauka Publ., 2015. 464 p.

9. Suslova L. V. [Specificity of foreign-language economic terms in structural-semantic and translation aspects]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2018, no. 5 (83), P. 1, pp. 199–204.
10. Shatova A. D. [Preschooler and ... economics]. In: *Obruch. Obrazovanie: rebenok i uchenik* [Obruch. Education: child and student], 1999, no. 1, pp. 5–8.
11. O'Sullivan C. *Translating Popular Film*. UK, Palgrave Macmillan Publ., 2011. 243 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лукьянова Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);

e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Колоскова Ольга Анатольевна – старший преподаватель кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);

e-mail: o-kolosk@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Valentina S. Lukyanova – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);

e-mail: vlukyan0203@yandex.ru;

Olga A. Koloskova – senior lecturer at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);

e-mail: o-kolosk@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Перевод экономического термина в детском англоязычном анимационном фильме как отражение формирования экономического мышления // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 159–166.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-159-166

FOR CITATION

Lukyanova V. S., Koloskova O. A. The issues of economic terms translation within animated movies for children as a reflection of economic mindset formation. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 159–166.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-159-166